

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 [**www.ChristChurchDallas.org**](http://www.ChristChurchDallas.org)

The Holy Eucharist, Rite II

23rd Sunday After Pentecost, Proper 27

8 - November, 2020

La Santa Eucaristía, Rite II

23 Domingo Después de Pentecostés, Propio 27

8 de Noviembre, 2020

Processional Hymn: No. 61

Sleepers, Wake!

1. Sleepers, wake! A voice astounds us,
The shout of rampart guards surrounds us:
"Awake, Jerusalem, arise!"
Midnight's peace their cry has broken,
Their urgent summons clearly spoken:
"The time has come, O maidens wise!"
Rise up, and give us light; the Bridegroom is in sight,
Alleluia!
Your lamps prepare and hasten there,
That you the wedding feast may share."
2. Zion hears the watchmen singing;
Her heart with joyful hope is springing,
She wakes and hurries through the night.
Forth he comes, her Bridegroom glorious
In strength of grace, in truth victorious;
Her star is risen, her light grows bright.
Now come, most worthy Lord, God's Son, Incarnate
Word, Alleluia!
We follow all and heed your call
To come into the banquet hall.
3. Lamb of God, the heavens adore you;
Let saints and angels sing before you,
As harps and cymbals swell the sound.
Twelve great pearls, the city's portals;
Through them we stream to join the immortals
As we with joy your throne surround.
No eye has known the sight, no ear heard such
delight, Alleluia!
Therefore we sing to greet our King;
For ever let our praises ring.

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Himno de Entrada:

Vamos Caminando

Vamos caminando a la casa del Señor juntos
como hermanos en un gran lazo de amor

Porque Cristo ha demostrado con sus obras la verdad
porque solo un buen apóstol sentirá felicidad
Porque el mundo necesita más amor y libertad
es por eso que venimos a cantarle a Dios

Ya estamos todos en la casa del Señor,
Juntos como hermanos en un gran lazo de amor.

Porque Cristo ha demostrado con sus obras la verdad
porque solo un buen apóstol sentirá felicidad
Porque el mundo necesita más amor y libertad
es por eso que venimos a cantarle a Dios

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria

S 280

Gloria

Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth. Lord God, heavenly King,
almighty God and Father, we worship you, we
give you thanks, we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord
God, Lamb of God, you take away the sin of the
world: have mercy on us; you are seated at the
right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One, you alone are

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes
ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te
damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios
Padre Todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que
quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la

the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from the Book of Amos 5:18-24

Lector: **Daniel Pearson**

Thus says the Lord, the God of hosts, the Lord:

Alas for you who desire the day of the LORD!

Why do you want the day of the LORD?

It is darkness, not light;

as if someone fled from a lion, and was met
by a bear;

or went into the house and rested a hand against
the wall, and was bitten by a snake.

Is not the day of the LORD darkness, not light,
and gloom with no brightness in it?

I hate, I despise your festivals,
and I take no delight in your solemn
assemblies.

Even though you offer me your burnt offerings
and grain offerings, I will not accept them;
and the offerings of well-being of your fatted
animals I will not look upon.

Take away from me the noise of your songs;
I will not listen to the melody of your harps.

But let justice roll down like waters,
and righteousness like an everflowing
stream.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna: Concede que, teniendo esta esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Libro del Profeta Amós 5:18-2

Lector: **Lucia Vidal**

¡Ay de los que ansían que llegue el día del Señor!

¿Saben cómo va a ser para ustedes ese día?

Será día de oscuridad, y no de luz.

Será como cuando uno huye de un león

y se topa con un oso,

o como cuando uno entra en su casa,

se apoya en la pared,

y lo muerde una culebra.

Sí, el día del Señor será de oscuridad, y no de luz;

de densa oscuridad, sin claridad ninguna.

«Odio y desprecio las fiestas religiosas que ustedes celebran;

me disgustan sus reuniones solemnes.

No quiero los holocaustos que ofrecen en mi honor,

ni sus ofrendas de cereales;

no aceptaré los gordos becerros

de sus sacrificios de reconciliación.

¡Alejen de mí el ruido de sus cantos!

¡No quiero oír el sonido de sus arpas!

Pero que fluya como agua la justicia,

y la honradez como un manantial inagotable.»

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Psalm 70 *Deus, in adjutorium*

Lector: Fran Pearson

- 1 Be pleased, O God, to deliver me; *
O LORD, make haste to help me.
- 2 Let those who seek my life be ashamed
and altogether dismayed; *
**let those who take pleasure in my
misfortune
draw back and be disgraced.**
- 3 Let those who say to me "Aha!" and gloat over
me turn back, *
because they are ashamed.
- 4 Let all who seek you rejoice and be glad in
you; *
**let those who love your salvation say
for ever,
"Great is the LORD!"**
- 5 But as for me, I am poor and needy; *
come to me speedily, O God.
- 6 You are my helper and my deliverer; *
O LORD, do not tarry.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew 25:1-13

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.' And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Salmo 70 *Deus, in adjutorium*

Lector: Francisco Vidal

- 1 Dígnate, oh Dios, librarme; *
Señor, apresúrate a socorrerme.
- 2 Sean avergonzados y confundidos a una, los que
buscan mi vida; *
**vuelvan atrás y avergüéncense, los que mi
ruina desean.**
- 3 Vuélvanse atrás, avergonzados, *
los que con malicia me dicen: "¡Ajá!"
- 4 Gócese y alégrense en ti todos los que te buscan; *
**digan siempre los que aman tu salvación:
"¡Grande es el Señor!"**
- 5 En cuanto a mí, estoy afligido y en necesidad; *
apresúrate y ven a mí, oh Dios.
- 6 Mi ayuda y mi libertador eres tú; *
no te tardes, oh Señor.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo 25:1-13

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Sucederá entonces con el reino de los cielos como lo que sucedió en una boda: diez muchachas tomaron sus lámparas de aceite y salieron a recibir al novio. Cinco de ellas eran despreocupadas y cinco previsoras. Las despreocupadas llevaron sus lámparas, pero no llevaron aceite para llenarlas de nuevo; en cambio, las previsoras llevaron sus botellas de aceite, además de sus lámparas. Como el novio tardaba en llegar, les dio sueño a todas, y por fin se durmieron. Cerca de la medianoche, se oyó gritar: "¡Ya viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!" Todas las muchachas se levantaron y comenzaron a preparar sus lámparas. Entonces las cinco despreocupadas dijeron a las cinco previsoras: "Dennos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando." Pero las muchachas previsoras contestaron: "No, porque así no alcanzará ni para nosotras ni para ustedes. Más vale que vayan a donde lo venden, y compren para ustedes mismas." Pero mientras aquellas cinco muchachas fueron a comprar aceite, llegó el novio, y las que habían sido previsoras entraron con él en la boda, y se cerró la puerta. Después llegaron las otras muchachas, diciendo: "¡Señor, señor, ábrenos!" Pero él les contestó: "Les aseguro que no las conozco."

»Manténganse ustedes despiertos —añadió Jesús—, porque no saben ni el día ni la hora.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

Sermón *El Revdo. Padre Fabian Villalobos*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form VI

Leader: Charles Leonard

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula VI

Líder: Maricela Gallegos

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation,
and the world;
**For all who work for justice, freedom,
and peace.**

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind
of trouble;
**For those who minister to the sick, the friendless,
and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;
**For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our
Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and
Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers:
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of Christ Episcopal
Church Dallas, for all our members and their families,
for our community, for all those serving in the military,
for medical personnel and first responders, for
refugees, for prisoners;

Silence (The People may add their own petitions)

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings
of this life.

Silence (The People may add their own thanksgivings)

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a
place in your eternal kingdom.

Silence (The People may add their own petitions)

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of
our sins.

Silence may be kept

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo;
**Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los
que están solos.**

Por esta comunidad, por esta nación,
y por el mundo entero;
**Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y
la paz.**

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
**Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia
y la opresión.**

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier
otra adversidad;
**Por los que ministran a los enfermos, a los
desamparados y a los necesitados.**

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios:
**Por todos los que proclaman el Evangelio,
y cuantos buscan la Verdad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, Miguel,
nuestro Primado, el Obispo Jorge, el Padre Fabián,
la Diacona Andrea, y por todos los obispos y demás
ministros:

Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de la
Iglesia Episcopal Cristo Dallas, por todos nuestros
miembros y sus familias, por nuestra comunidad, por
todos los militares, por el personal médico y de
primeros auxilios, por los refugiados, los prisioneros;

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Atiéndonos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones
de esta vida.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto, para que
tengan un lugar en tu reino eterno.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de
nuestros pecados.

Se puede guardar un periodo de silencio.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 436

Lift Up Your Heads

1. Lift up your heads, ye mighty gates;
Behold the King of glory waits!
The King of kings is drawing near;
The Savior of the world is here.

2. O blest the land, the city blest,
Where Christ the ruler is confessed!
O happy hearts and happy homes
To whom this King of triumph comes!

3. Fling wide the portals of your heart;
Make it a temple, set apart
From earthly use for heaven's employ,
Adorned with prayer and love and joy.

4. Redeemer come! I open wide
My heart to thee: here, Lord, abide!
Let me thy inner presence feel;
Thy grace and love in me reveal.

5. So come, my Sovereign; enter in!
Let new and nobler life begin;
Thy Holy Spirit guide us on,
Until the glorious crown be won.

Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

La Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

No Podemos Caminar

Cantado por la Solista: María Jarillo

***No podemos caminar
con hambre bajo el sol.
Danos siempre el mismo pan:
tu Cuerpo y Sangre, Señor.***

Comamos todos de este pan,
El Pan de la unidad.
En un Cuerpo nos unió el Señor
Por medio del amor.

Señor, yo tengo sed de Ti,
Sediento estoy de Dios;
Pero pronto llegaré a ver
El rostro del Señor.

Por el desierto el pueblo va
Cantando su dolor;
En la noche brillará la luz,
Nos guía la verdad.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria A

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 488

Be Thou My Vision

1. Be thou my vision, O Lord of my heart;
All else be naught to me, save that thou art
Thou my best thought, by day or by night,
Waking or sleeping, thy presence my light.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Caminando Juntos Vamos A Salir

Caminando juntos vamos a salir
y nos despedimos con un breve adiós.

2. Be thou my wisdom, and thou my true word;

I ever with thee and thou with me, Lord;
Thou my great Father; thine own may I be;
Thou in me dwelling, and I one with thee.

3. High King of heaven, when victory is won,
May I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!

Heart of my heart, whatever befall,
Still be my vision, O Ruler of all.

**/Adiós quiere decir: «Vaya Usted con Dios».
Mi corazón se alegra: contigo voy, Señor. /**

Vamos siempre a oscuras si nos falta el sol;
vamos siempre solos si nos falta Dios.

Dios es buen amigo para caminar;
si Él viene conmigo, qué seguro andar.

No camino solo porque voy con Dios;
y saludo a todos con un gran Adiós.

Dismissal

Celebrant Let us go forth in the
name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Noble's Words

*The foregoing text of the Service of worship contained in
this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.*

*The Book of Common Prayer alone is of authority in the
worship of The Episcopal Church. This program is
provided for convenience of use on this occasion.*

**The text is taken from the Common Worship Book of the
Church of England.*

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este
programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.*

*El Libro de Oración Común solo es de autoridad en
La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado
para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

** Tomado del Libro de Adoración Común de la
Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

*Online, visit our website or
mail your contributions to:*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal a:*

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat	Cat	Frankie Rodriguez & Family
Nicole	Selena & Zane	Family of +Benjamin Jaramillo+
Marcopolo C.	Alicia C.	Family of +Andres Castillo+
Jim C.	Daniel Lewis	Family of +Martin Ramirez+
Tommy	Jorge	Family of +Emilio Ortega+
Stephen	Stella	"Abuelita" Maria Elena
All persons infected with or affected by COVID-19		The United States of America

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez

Jr. Warden ~ Guardian Minor : John Cathey

Pat Crenshaw	Kathy Davies	Maricela Gallegos	Mauricio Lopez
Jorge Mejia	Pedro Olivares, Jr.	Benito Perez	

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.